

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

12th Sunday after Pentecost

الاحد الثاني عشر بعد العنصرة

Today we commemorate **The Holy Martyr, EUPLUS**, who was a deacon in Catania, Sicily. Emperor Diocletian dispatched the Roman commander, Pentagurus, to Sicily to exterminate any Christians he found there. Pentagurus did not find a single Christian, for the few that were there hid from the persecutor and did not reveal themselves. Even so, someone accused Euplus of taking a book to secret Christians and reading to them. This book was the Holy Gospel. They soon brought him to court, hung that book around his neck, and led him to prison. After seven days of imprisonment and hunger, Euplus was given over for torture. While they were beating him with iron rods, Euplus mockingly said to the torturing judge: "O ignorant one, do you not see that, by God's grace, these tortures are like a cobweb to me? If you can, find other, harsher tortures, for all of these are as toys." After more of the same, they led the martyr of Christ to the scaffold. There St. Euplus opened the Holy Gospel and read from it to the people for a long time. Many converted to the Christian Faith. St. Euplus was beheaded in the year 304 A.D., and took up his habitation in the Kingdom of Heaven. His miracle-working relics repose in a village near Naples, called Vico della Batonia.

Prior week's donations: \$698 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. If we get 30 people (i.e., all the men, women, and children, combined), that amounts to about **\$57 per person**. We appreciate your generosity. St. Jacob's couldn't survive without your support!

How can you join in the mission and vision of St. Jacob's, the only Melkite community in San Diego County? First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St. Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our donations web page: <https://stjacobmelkite.org/donate> for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially, Lizeth Shahtout, Dcn. Dave Warren, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Hagggar, Alice Boghos, Emil Shami and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine and Gaza. We remember also all who have fallen asleep in the hope of new life, especially Siham Totry Bisharat (memorial service on 8/25).

Summer Picnic: Saturday, 17 August, 11:00 am, Coronado Tidelands Park! See flier or website for more info!

Antiphons of the Transfiguration:

- 1- His foundation upon the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more than any dwelling of Jacob.
O Son of God who were transfigured on Mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!
- 2- Glorious things are said of you, O City of God!
- 3- O Sion they shall say: "A man was born in her, and He is the Most High who made her."

انديفونة العيد:

- 1- أسسهُ في الجبال المقدسة، الربُّ يُؤثِّرُ أبوابَ صهيون على جميع مساكين يعقوب
خلصنا...، يامن تجلّى على طور تابور، نحنُ المريميين لك هلوليا.
- 2- فد قيلت فيك الأمجاد يا مدينة الله
- 3- يقول إنسان: الأمُّ صهيون. وإنسانٌ ولدَ فيها، والعليُّ نفسه قد أسسها.

Troparion of the resurrection: (Tone 3)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon Death and has become the firstborn from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة: (باللحن الثالث)

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطيء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Feast of Transfiguration: (Tone 7)

You were transfigured on the mountain, O Christ God showing your disciples as much of your glory as they could hold. Let your eternal light shine also upon us sinners, through the prayer of the Mother of God, O Giver of light, glory to You.

نشيد التجلي: (باللحن السابع)

تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل. فأظهرت مجدك لتلاميذك على حسب ما استطاعوا. فأضئ لنا أيضاً نحن الخطاة بنورك الأزلي، بشفاعة والدة الإله، يا معطي النور المجد لك.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord: (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Transfiguration: (Tone 7)

On the Mountain, You were transfigured, O Christ God; and Your disciples saw as much of Your glory as they could hold, so that when they should see You crucified they would know that You suffered willingly and would proclaim to the world that You are verily the Splendor of the Father.

قنداق الختام للتجلي: (باللحن السابع)

تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل. وبقدر ما استطاع تلاميذك شاهدوا مجدك لكي يفهموا، إذا ما رأوك مصلوباً أنك تتألم باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك انت حقاً ضياء الاب.

رَنَمُوا لِإِلَهِنَا رَنَمًا، رَنَمُوا لِمَلَكِنَا رَنَمًا
يا جميع الامم صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ

الرسالة: (1 كورنثس 15: 1-11)

يا اخوة، أَذْكُرُكُمْ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُمْ بِهِ، وَقَبِلْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ ثَابِتُونَ فِيهِ، وَتَخْلُصُونَ بِهِ أَيْضًا إِنَّ حَافِظْتُمْ عَلَيْهِ كَمَا بَشَّرْتُمْ بِهِ، إِلَّا أَنْ تَكُونُوا قَدْ آمَنْتُمْ بَاطِلًا. لِأَنِّي سَلَّمْتُ الْيَكْمَ أَوَّلًا مَا قَدْ تَسَلَّمْتُهُ أَنَا أَيْضًا: أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ، وَأَنَّهُ قُبِرَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ، وَأَنَّهُ تَرَاءَى لِكَيْفَا ثُمَّ لَلثْنِي عَشْرَ. ثُمَّ تَرَاءَى لِأَكْثَرِ مِنْ خَمْسِ مِئَةِ إِخٍ مَعًا، أَكْثَرَهُمْ بَاقٍ حَتَّى الْآنَ، وَبَعْضُهُمْ رَقَدُوا. ثُمَّ تَرَاءَى لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِجَمِيعِ الرُّسُلِ. وَأَخْرَجْتُ الْكُلَّ تَرَاءَى لِي أَنَا أَيْضًا كَأَنَّهُ لِلْبَيْتِ. لِأَنِّي أَنَا أَصْغَرُ الرُّسُلِ، بَلْ لَسْتُ أَهْلًا لِأَنَّ أَسْمَى رَسُولًا، لِكُونِي قَدْ اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ. غَيْرَ أَنِّي بِنِعْمَةِ اللَّهِ صَرْتُ عَلَى مَا أَنَا عَلَيْهِ، وَنِعْمَتُهُ الَّتِي فِيَّ لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً، بَلْ تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِهِمْ، وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي. فَسَوَاءٌ كُنْتُ أَنَا أَمْ أَوْلَانِكَ، هَكَذَا نَكْرَرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

هللوا:

عليك يارب توكلت فلا أخزي الى الابد، بعدلك نجني وانتشلي
كن لي إلهًا محاميًا، وبيت ملجأ لخلاصي

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع شابٌ وجئتُ له وقال: أَيُّهَا الْمَعْلَمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ مِنْ الصَّلَاحِ لِتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْإِبْدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا، مَا صَالِحُ الْوَاحِدِ هُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ، فَاحْفَظِ الْوَصَايَا. قَالَ لَهُ: مَا هِيَ؟ قَالَ يَسُوعُ: لَا تَقْتُلْ، لَا تَزْنِ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ، أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، أَحِبِّ قَرِيبَكَ كِنْفْسِكَ. قَالَ لَهُ الشَّابُّ: هَذِهِ كُلُّهَا قَدْ حَفِظْتُهَا مِنْذُ صِبَايَ، فَمَاذَا يَنْقُصُنِي بَعْدَ؟ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا، فَأَذْهَبْ وَبِعْ مَا هُوَ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ تَبْعَنِي. فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ هَذَا الْكَلَامَ، مَضَى حَزِينًا، فَإِنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ. فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: أَنَّهُ يَعْسُرُ عَلَيَّ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. بَلْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَأَسْهَلُ أَنْ يَدْخُلَ جَمَلٌ فِي ثَقَبِ ابْرَةٍ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ مَلَكُوتَ اللَّهِ. فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ بُهْتُوا جَدًّا وَقَالُوا: مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذَنْ أَنْ يَخْلُصَ؟ فَحَدِّقْ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: ذَلِكَ غَيْرُ مُسْتَطَاعٍ عِنْدَ النَّاسِ، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.

النشيد لوالدة الإله:

يا والدة الإله، ان ولادتك قد ظهرت خلواً من فساد، لأن الإله ورد من احشائك لابساً جسداً، وظهر على الارض وتردد بين الأنام. فلذلك يا والدة الإله إياك نعظم جميعنا.

ترنيمه المناولة: يارب بنور مجد وجهك نسير إلى الابد، هللوا:

بدل "اذ قد نظرنا النور الحقيقي" يرتل نشيد التجلي: تجليت أيها

Sing praise to our God, sing praise! Sing praise to our King, sing praise!

Stichon: All you peoples, clap your hands! Shout to God with cries of gladness!

READING from the first epistle of St. Paul to the Corinthians BRETHREN, I remind you of the Good News I preached to you, and which you received, and in which you stand, through which also you are being saved, if you hold fast to it as I preached it to you — otherwise you would have believed in vain. For I delivered to you first of all what I had also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He appeared to Kephaz, and after that, to the Twelve. Then He was seen by more than five hundred brethren at one time, many of whom are still with us, while some have fallen asleep. After that, He was seen by James, then by all the apostles, and last of all, as by one born out of due time, He was seen also by me. For I am the least of the apostles, and am not worthy to be called an apostle, because I persecuted God's Church. But by God's grace, I am what I am, and His grace in me has not been fruitless — in fact, I have labored more than any of them, yet not I, but God's grace with me. Whether it be I or they (who speak), this is what we preach, and this you have believed.

ALLELUIA: (Tone 3) Ps.30: 2,3

In You, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame. In Your justice, save me and deliver me.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

At that time a certain young man came to Jesus and said, "Good Master, what good work shall I do to have eternal life?" He said to him, "Why do you call Me good? No one is good but God. But if you will enter into life, keep the commandments." He said to Him, "Which?" And Jesus answered, - 'Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, honor thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.' The young man said to Him, "All these I have kept; what is still lacking in me?" Jesus said to him, "If you will be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow Me." But when the young man heard these words, he went away sad, for he had great possessions. But Jesus said to His disciples, "Amen I say to you, with difficulty will a rich man enter the kingdom of heaven. And further I say to you it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of heaven." The disciples, hearing this, were exceedingly astonished, and said, "Who then can be saved?" And looking upon them, Jesus said, "For human beings this is impossible, but for God all things are possible."

Hymn to the Theotokos

You gave birth without stain, for it was God incarnate in the flesh who came forth from your womb. He was seen on earth and conversed with men. Wherefore, O Mother of God, we all exalt you.

Communion Hymn "Lord, we shall walk in the light of the glory of your Countenance forever. Alleluia!"

Post-communion hymn: Troparion of the Transfiguration

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday Vespers 7:00 pm Confessions after services & by appt Sunday Divine Liturgy 11:15 am
at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Information on other Holy Mysteries (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.